



阿美維基百科

'Amis Wiki
Wikipitiya

1

劉秀霞 Amoy





Marine Culture

海洋文化



海洋文化 Marine Culture



台灣是一個位於亞洲太平洋的美麗島嶼，居住著各種族群，原住民共有 16 族，各族群擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構，對台灣而言，原住民族是歷史與文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。

Taiwan is a beautiful island located in the Asia-Pacific region, inhabited by various ethnic groups. There are a total of 16 indigenous tribes, each with its own culture, language, customs, and social structure. For Taiwan, indigenous peoples are significant sources of history and culture, as well as unique and precious treasures.





海洋文化 Marine Culture



海~不是拿來看的
The Sea: Not Just for View

大自然的冰箱
Nature's Refrigerator

取之不盡~永續與愛護
Inexhaustible Source:
Sustainability and Conservation

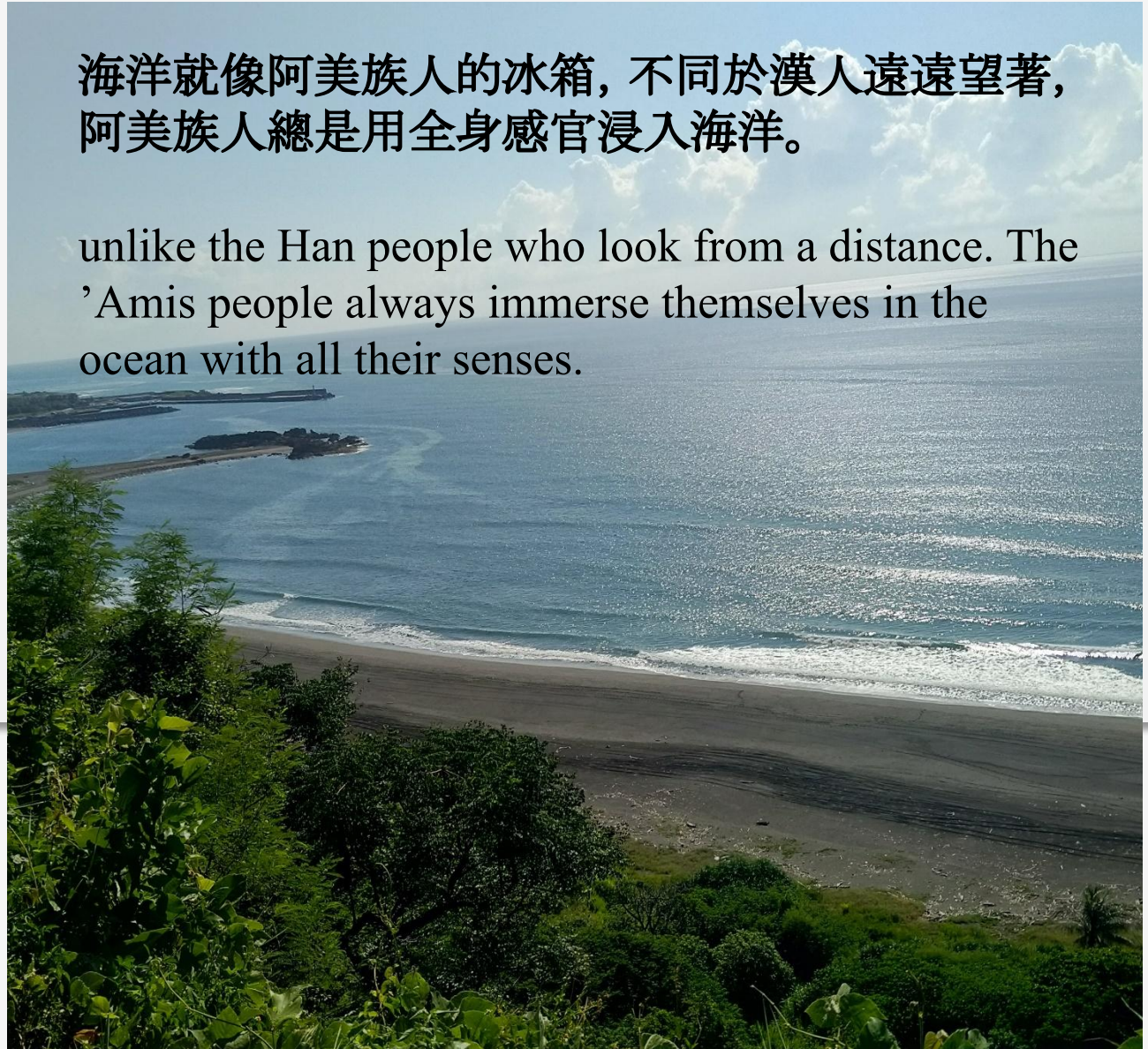


海洋文化 Marine Culture



海洋就像阿美族人的冰箱，不同於漢人遠遠望著，阿美族人總是用全身感官浸入海洋。

unlike the Han people who look from a distance. The 'Amis people always immerse themselves in the ocean with all their senses.





海洋文化 Marine Culture

海祭 Sea Festival

★ 6-8月 June-August

★ 感謝 Gratitude

★ 河祭 River Festival

捕魚祭 Sea Festival

★ 海神 Sea God

★ 天地神靈 Deities of Heaven and Earth

海洋文化 [mikawit | o yin-se-ma no pisananot]

[mikawit | o yin-se-ma no pisananot]

傳說 [mikawit | o yin-se-ma no pisananot]

漁撈文化 [mikawit | o yin-se-ma no pisananot]

angalay ko tamdaw a mifoting ^i, i 'ayaw no pifoting nira ^i, minengnengho to 'alo. Ano matama nira cingra a mihapinang to sakalingad nira. Ano o mitafokoday ^i, ma^deng cingra a cacay. Ano micadi iwa anoca o ramod. Ano mi^tengay to 'alo ko demak a mifoting ^i, caay ka nga^ay a cacay, tatos. 'gan. Ira ko milakelaway to dadaya a pifoting. Lakelawen ^i, ira ko sapitahepo a lalosidan. Maolah ko q ko maalaay tonini. O roma a pifoting ^i, itira i masacascasay a 'alo a mipacaholak. O romasato, ir ng. Itira i masacascasay ko roma; itira i masafanaway ko roma a pipatiked.

捕魚 [mikawit | o yin-se-ma no pisananot]

opolongan a pifoting. O komoris han konini a demak. Sakapolongan ko finawlan a mifoing 'nateli ko rakar i cepo. Matayal ma^min ko kasaselal itiya. Nikaorira, o saadihayay ko t'ra to talod to malo sa^teng a mikerah to tata^angay a 'alo. Orasaka, ano caay ka'ka, o cacomikay ko pakarongay a ma^min a miala to talod a mipatorod i m'no pakarongay. Tangasa i ka^minan no nanom a ma^teng ^i, tada m'no pakarongay. Sti'en no kakakaka to sakakalamkamaw nar



豐年祭

Harvest Festival

★ 年齡階級

Age Hierarchy

★ 祈求平安

Praying for Peace

2

王慧娟 Alofay





阿美族服飾文化 'Amis Traditional Attire



阿美族祭典：豐年祭

'Amis Tribe Festival: Harvest Festival

阿美族豐年祭時間在每年7月中旬至9月初，各村有自發性的豐年祭，台東縣在7月份展開，花蓮縣則在8月，其中最常見的祭典儀式有成年祭、迎賓舞、豐年舞、耕種舞、捕魚祭等，而阿美族豐年祭流程包含「迎靈」、「宴靈」和「送靈」3階段！



The Amis Tribe's Harvest Festival, known as the "豐年祭" (Fengnianci), takes place annually from mid-July to early September. Each village holds its own spontaneous harvest festival celebration. In Taitung County, the festival begins in July, while in Hualien County, it takes place in August. Among the most common ceremonial rituals of this festival are the Coming of Age ceremony, Welcoming Dance, Harvest Dance, Farming Dance, and Fishing Ritual. The process of the Amis Tribe's Harvest Festival involves three stages: "Welcoming the Spirits," "Feasting with the Spirits," and "Sending off the Spirits."



阿美族圖騰介紹

Introduction to 'Amis Tribe Totems

對於原住民族來說，圖騰是一種標誌，是一種希望，是一種精神，更是一個民族的文化。阿美族基本的信仰為太陽，太陽被稱為na，是母親的意思。如太陽般的8角星圖騰，是阿美族最具代表性的圖騰之一，阿美族圖騰意義象徵宇宙星辰的力量，如同母親一樣的偉大，時時守護在子女身旁！

For indigenous peoples, a totem is a symbol, a hope, a spirit, and above all, a representation of their culture. The Amis Tribe's fundamental belief centers around the sun, which is referred to as "ina," meaning mother. The eight-pointed star, resembling the sun, is one of the most iconic totems of the Amis Tribe. This totem signifies the power of the universe's stars, mirroring the greatness of a mother's love, always watching over her children.





阿美族圖騰介紹

Introduction to 'Amis Tribe Totems

小時候有穿過媽媽縫製的衣服嗎？是不是充滿了溫暖的愛！阿美族的母親會用十字繡，繡出8角星圖騰織物當做成年禮物，把它穿戴在自己的孩子身上，代表對他們的疼愛與關心！

Have you ever worn clothes sewn by your mother when you were a child? Did they exude warmth and love? Among the Amis Tribe, mothers embroider the eight-pointed star totem using cross-stitch, creating woven fabric as a coming-of-age gift. They dress their children in this fabric, symbolizing their affection and care.





阿美族服飾：台東、花蓮的差別。

'Amis Tribe Attire: Differences between Taitung and Hualien





服飾的階級 Clothing of Hierarchy

部落因各年齡階層不同而穿戴有所區分，這也是在Iisin大家穿著傳統服飾時豐富多樣及最有族群特色的部分。

Within the tribe, there are distinctions in clothing based on different age groups. This is also a significant aspect of the diversity and ethnic characteristics of traditional attire when everyone in Iisin wears it.

台東阿美族服飾介紹

未成年的少年組
(selal)

十八~二十一歲的青年組
(pakarongay)

三十二~三十六歲之間
(mama no kaph)

長老級
(mato'asay)

女生服飾



3

Masao Nikar





語系的不同

Differences in language

families



台灣受外來政權的統治，官方語言是華語文字，與16個南島語系的原住民語言、文字(拉丁化)是截然不同。

Under the rule of foreign powers, Taiwan's official language is Mandarin Chinese, prohibition of speaking dialects, which is markedly distinct from the languages and scripts (Latinized) of the 16 indigenous Austronesian language groups of Taiwan.



Komaen kako to hemay.

(吃 我 飯)



我們的使命 Our mission

目前阿美族語言是瀕危狀態，翻譯的工作困難，阿美族維基的建置是一個語言復原振的契機，可以說這是上蒼賦予的使命吧！

Currently, the Amis language is in an endangered state, making translation work difficult. The establishment of the Amis Wiki is an opportunity for language revitalization, and one could say it's a mission bestowed by the god!



我們的期盼 Our expectation

希望將來這瀕危的語言，能公諸於世。期盼各位給予我們一個掌聲和支持。

We hope that in the future, this endangered language can be shared with the world. We look forward to receiving your applause and support. Thank you and hood luck.
Aray.



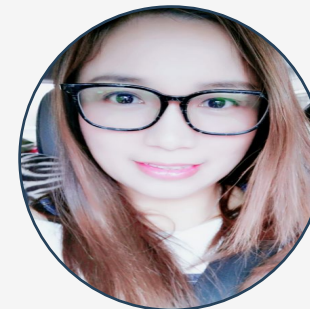
蔡中涵



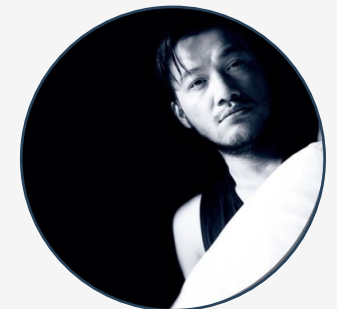
Masao Nikar



劉秀霞



王慧娟



萬慶祥

4

萬慶祥 Mayaw



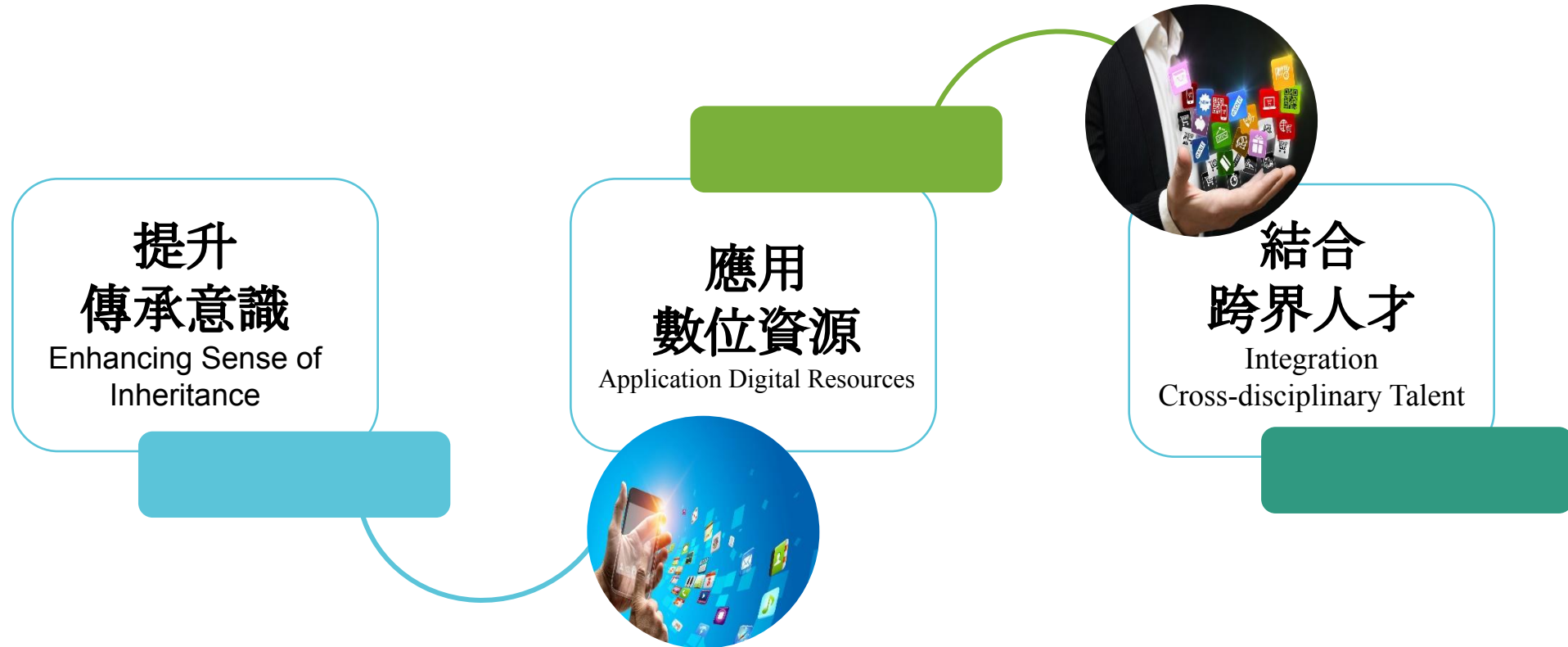


如何應用維基百科

How to Use Wikipedia



規劃與策略 Planning and Strategy





策略一 Strategy One

提升 傳承意識

目的 Purpose

主動擔負起傳承母語和傳統知識的責任與使命，提升族語傳承意識，永續族語生命。

Purpose: Proactively take on the responsibility and mission of preserving native language and traditional knowledge, enhancing awareness of language inheritance among the tribe, and perpetuating the life of the indigenous language.

設計方法 Design method

利用維基百科平台建置傳統知識條目

Design approach: Utilize the Wikipedia platform to create entries for traditional knowledge.



策略二 Strategy Two

應用 數位資源

目的 Purpose

藉由調查，建立多元傳統文化知識分享平台

Purpose: Establish a diverse platform for sharing traditional cultural knowledge through investigation

設計方法 Design method

建立有聲維基百科

Design approach: Create an audio-based Wikipedia to preserve cultural heritage.



策略三 Strategy Three

結合
跨界人才

目的 Purpose

培育多方人才，結合部落現場整合線上資源

Purpose: Cultivate diverse talents, integrate online resources within the tribal community

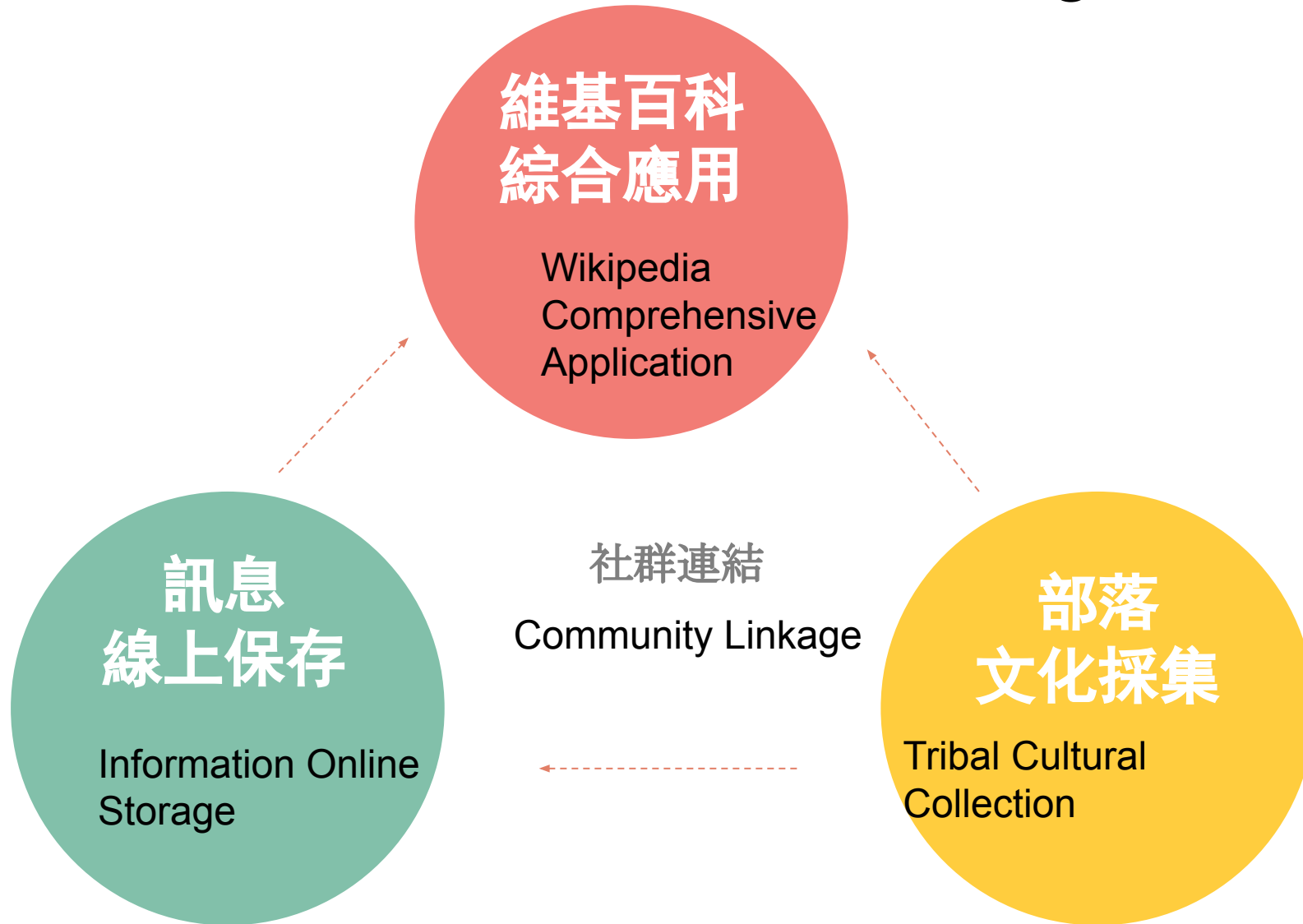
設計方法 Design method

整合規劃設計，設計吸引兒童及年輕人的內容條目

Design approach: Integrate and plan content entries for children and young people.



整體規劃架構 Overall Planning Framework





部落採集 Tribal Gathering

透過訪談使用者，依在線學習網站的實用性、互動性、網站吸引力三個向度出發進行訪談。

Conduct interviews with users based on the three dimensions of practicality, complementarity, and website attractiveness of the online learning platform.



耆老
Elderly



文化工作者
Culture Professional



專家
Experts



線上保存 Online Preservation

以在地復振需求。編輯調整維基百科平台設計與內容，達到多元對話共構社群的效果。

Meeting the Needs of Local Revitalization. Editing and adapting Wikipedia platform design and content to meet the needs of local revitalization, aiming to achieve a diverse and collaborative community through multi-dimensional dialogues.



文字條目

Textual Entries



數位影音

Digital Audiovisual



資訊傳播

Information
Dissemination



結論 Conclusion

現今族群社會在使用線上族語網站的學習者重視網站的架構及學習資源。線上學習網站提供的教材需質量並重，且有完善的組織架構，才能滿足使用者多元的學習需求。

The significance of the online indigenous language learning website lies in its structure and learning resources, as valued by the ethnic community. The materials provided by the online learning platform should prioritize both quality and quantity, supported by a well-organized structure, in order to cater to the diverse learning needs of the users.



未來目標規劃 Future Goal Planning

實用性 Practicality

對族語學習維基百科提供多元應用，促使投入學習功能性，

Diversifying the Applications of Wikipedia for tribe Language Learning to encourage engagement in learning functionalities.



互動性 Interactivity

吸引使用者持續使用維基百科主動學習族群文化。

Attracting users to engage in active learning tribe cultural through continuous use of Wikipedia.

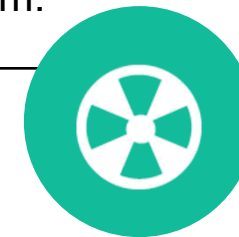


網站吸引力

Website Attractiveness

在使用維基百科平台時，促使學習者產生傳承意識。

Fostering a sense of heritage among learners while using the Wikipedia platform.



Aray !

Thanks~

